

Каюмова А.Р. Антонимический перевод и его место в классификации способов передачи фразеологических единиц с английского языка на русский // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2010. – Т. 152, кн. 6. – С. 78–84.

УДК 811.318

**АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И ЕГО МЕСТО
В КЛАССИФИКАЦИИ СПОСОБОВ ПЕРЕДАЧИ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

А.Р. Каюмова

Аннотация

В статье рассматриваются способы передачи фразеологических единиц с английского языка на русский, предпринята попытка упорядочить существующие классификации способов передачи фразеологизмов с исходного на переводящий язык и выявить место антонимического перевода в представленной классификации. Сделан вывод о том, что антонимический перевод является самостоятельным видом перевода. Он может быть как фразеологическим, так и нефразеологическим, как словарным, так и контекстуальным. В целом антонимический перевод заключается не только в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, но также замене исходного фразеологизма другими сочетаниями переводящего языка с противоположной семантикой или же окказиональным антонимом.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, способы передачи фразеологических единиц, антонимический перевод.

Summary

A.R. Kayumova. Antonymic Translation and Its Place in the Classification of the Means of Rendering English Phraseological Units into Russian.

The article deals with the means of rendering English phraseological units into Russian. An attempt is made to systematize the existing classifications of these means; the place of antonymic translation is revealed in the suggested classification. Antonymic translation is shown to be an independent type of translation. An antonymic equivalent can be either phraseological or non-phraseological, dictionary or functional. Generally, antonymic translation consists not only in the transformation of negative constructions to affirmative or vice versa: an original phraseological unit can be substituted for other expressions with the opposite meaning in a target language or an occasional antonym.

Key words: phraseology, phraseological unit, means of rendering phraseological units, antonymic translation.

Источники

- Н.Н. – *Collins W.* The Haunted Hotel. – URL: <http://www.literature.org/authors/collins-wilkie/>, свободный.
- М. – *Collins W.* The Moonstone. – URL: <http://www.gutenberg.org/ebooks/155>, свободный.
- W.W. – *Collins W.* The Woman in White. – London: Penguin Popular Classics, 1994. – 569 p.
- БАРФС – *Кунин А.В.* Большой англо-русский фразеологический словарь. – М.: Живой язык, 2005. – 942 с.
- Ж.Б. – *Коллинз У.* Женщина в белом: Роман / Пер. с англ. Т. Лещенко-Сухомлиной. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1992. – 543 с.
- Л.К. – *Коллинз У.* Лунный камень: Роман / Пер. с англ. М. Шагинян. – М.: Моск. рабочий, 1980. – 416 с.
- О.П. – *Коллинз У.* Отель с привидениями: Роман / Пер. с англ. В. Харитоновой; сост. Б. Акимов, А. Храмков // Коллинз У. Собрание сочинений: в 10 т. – М.: ТЕРРА-Книжный клуб; Литература, 2001. – Т. 6. – С. 431–574.

Литература

1. *Галкина-Федорук Е.М.* Современный русский язык. Лексика. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1954. – 203 с.
2. *Трубейко Н.С.* Основы фонологии. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 352 с.
3. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. – М.: Международ. отн., 1975. – 240 с.
4. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
6. *Медведев Ю.В.* Фразеологические единицы в английских поэтических текстах и их русских переводах: Дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2007. – 215 с.
7. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международ. отн., 1974. – 216 с.

Поступила в редакцию
20.02.10

Каюмова Альбина Рамилевна – аспирант, ассистент кафедры романо-германской филологии Казанского (Приволжского) федерального университета.

E-mail: alb1980@yandex.ru